

Bettina Kaibach

Curriculum Vitae (February 2019)

Personal

Address (office): Dr. Bettina Kaibach
 Slavisches Institut
 Universität Heidelberg
 Schulgasse 6
 D-69117 Heidelberg

E-mail: bettina.kaibach@slav.uni-heidelberg.de

Tel. (office): +49-6221-542625

Fax: +49-6221-543105



Employment

2007-present Special lecturer, (“Lehrkraft für besondere Aufgaben”), tenure part time position, University of Heidelberg, Slavic Dept.

2016-2018 Full research position, funded by the DFG (German Research Foundation), for the project “Sovetish heymland (Moscow, 1961-1991), Navigation Tool and Critical Commentary on a Yiddish-Soviet Literary Journal in the Soviet Union” (“Sovetish heymland [Moskau, 1961-1991]: Navigationshilfe und kritischer Kommentar zu einer jiddisch-sowjetischen literarischen Zeitschrift”) (April, 2016 through March, 2018)

2007/8 Teaching and research grant (“Kurzzeitdozentur”) at Zagreb University, Croatia (October-January)

2005-2007 Teaching assignments (“Lehraufträge”), University of Heidelberg, English Dept. and Slavic Dept.

2004 University of Bonn, teaching assignment (“Lehrauftrag”), Slavic Dept.

1998-2004 University of Bonn, Assistant Professor of Slavic Literatures

1995-1996 University of Bonn, teaching assignments (“Lehraufträge”), Slavic Dept.

1990-1993 University of Heidelberg, Lecturer of Russian at the Central Language Laboratory and the Dept. of Eastern European History

Education & Academic Qualifications

2001 Ph.D. “summa cum laude” in Slavic Literatures and English/American Literature, University of Heidelberg

1992 M.A. in Slavic Literatures and English/American Literature, University of Heidelberg

Other Universities and Schools Attended

2001 Zagrebačka Slavistička Škola, Dubrovnik, Croatia

1989 Zagrebačka Slavistička Škola, Dubrovnik and Zagreb, Yugoslavia

1987-88 Pushkin Institute, Moscow, Russia

1986-87 Emory University, Atlanta, Georgia, USA

1982-1983 Goldsmith’s College, London, UK (Cambridge Certificate of Proficiency in English as a Foreign Language)

Positions Offered

2008 Offer of an Assistant Professorship for Russian Literature, tenure track, University of North Carolina, Chapel Hill (declined)

Languages

German: native speaker
 English: fluent
 Russian: fluent
 Croatian / Serbian: good working knowledge
 Czech: good working knowledge
 Yiddish: reading knowledge

Grants, Scholarships

2018-2019 Exzellenzstipendium (grant of excellency) by “Deutscher Übersetzerfonds” for the translation of the second volume of Isaak Babel’s works to be published at Carl Hanser Verlag

2016-2018 Research grant, funded by the DFG (German Research Foundation), see “Employment” (total project budget € 344.492 [= \$ 423.957,69])

2018 Visiting scholarship at the Davis Center for Russian & Eurasian Studies, Harvard University (February-April 2018)

2017 Visiting scholarship at the Davis Center for Russian & Eurasian Studies, Harvard University (February-April 2017)

2015 Grant for ViceVersa (Russian-German workshop for literary translators) in Krasnoyarsk Krai, Siberia, July 12-19

2015 Visiting scholarship at the Davis Center for Russian & Eurasian Studies, Harvard University (February-May 2015)

2013 Visiting scholarship at the Davis Center for Russian & Eurasian Studies, Harvard University (October 2013 through March 2014)

2013 Travel grant for participation in Research Workshop of the Israel Science Foundation “The Holocaust in Yugoslavia. History, Memory and Culture – a Reappraisal,” June 24-28, Yad Vashem

2013 University of Heidelberg / University of St. Petersburg, Russia, travel grant for participation in the German-Russian Conference “Nation und Kultur”, University of St. Petersburg, April 17-20, 2013

2012 Visiting scholarship at the Davis Center for Russian & Eurasian Studies, Harvard University (February-April 2012)

2010 “Johann-Joachim-Christoph-Bode-Stipendium” for the translation of Isaak Babel’s prose

2010 Perewest Translation Grant for the translation of Isaak Babel’s prose

2010 Funding for conference “Images of Rupture in Civilization between East and West: The Iconography of Auschwitz and Hiroshima in Eastern European Arts and Media”, by Fritz-Thyssen-Stiftung

2009-2010 Visiting Scholarship at the Davis Center for Russian & Eurasian Studies, Harvard University (October 2009 through March 2010)

2008/09 University of Heidelberg / University of St. Petersburg, Russia, travel grant for participation in 38th International Philological Conference, March 16-20, 2009

2008 University of Heidelberg short-term grant for study, Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary

2007/8 DAAD (German Academic Exchange Service) teaching and research grant (“Kurzzeitdozentur”) at Zagreb University, Croatia (October-January)

2007 Translation subsidy for book, Jiří Weil: *Sechs Tiger in Basel. Erzählungen*, ed. with Urs Heftrich, transl. and epilogue by myself, comm. by Michael Špirit, Czech Ministry of Culture

2007 Publication subsidy for book, Jiří Weil: *Sechs Tiger in Basel. Erzählungen*, ed. with Urs Heftrich, transl. and epilogue by myself, comm. by Michael Špirit, Deutsch-Tschechischer Zukunftsfond

2007 University of Heidelberg travel grant for a short-term scholarship at Charles University in Prague

2005 Grant for participation in the “Workshop for Translators of Literature 2005” (September-December) at “Literarisches Colloquium Berlin”

2004/5 Affiliate scholarship at the University of Kansas, Lawrence

2004 Short-term scholarship at Tulane University, New Orleans, and the University of Toronto

2002 Publication subsidy for book *Risse in der Zeit. Zur Bedeutung des Augenblicks im Werk von Vladimir Solov'ev und Aleksandr Blok*, Förderungs- und Beihilfefonds Wissenschaft, VG Wort

2002 Short-term scholarship at Charles University, Prague

- 2001 Short-term fellowship for participation in the “summer school” of the Zagreb School of Slavonic Studies in Dubrovnik
- 1993-1995 Dissertation fellowship (Landesgraduiertenförderung Baden-Württemberg)
- 1993 Dissertation fellowship Friedrich Naumann-Stiftung (declined)
- 1989 DAAD Short-term Fellowship for participation in the “summer school” of Zagreb School of Slavonic Studies in Dubrovnik and Zagreb
- 1986-1987 DAAD Fellowship for study at Emory University, Atlanta, GA (graduate studies)

Publications

Monographs

Risse in der Zeit. Zur Bedeutung des Augenblicks im Werk von Vladimir Solov'ev und Aleksandr Blok. Heidelberg: C. Winter Universitätsverlag, 2002 (funded by Landesgraduiertenförderung Baden-Württemberg and VG Wort).

Reviews:

- a) *Slavic and East European Journal* 47, no. 2, 2003, 316.
- b) *Osteuropa* 54, July 2004, 106-110.
- c) *Russian Review* 62, no. 2, 2003, 305.
- d) *Slavic Review* 63, no. 2, 2004, 437-438.

Other Books Published or Forthcoming

Images of Rupture between East and West: The Perception of Auschwitz and Hiroshima in Eastern European Arts and Media. Ed. by Urs Heftrich, Robert Jacobs, myself, and Karoline Thaidigsmann, Heidelberg: C. Winter Universitätsverlag, 2016.

Isaak Babel: Mein Taubenschlag. Sämtliche Erzählungen. Ed. by myself and Urs Heftrich, transl. by myself and Peter Urban, epilogue by myself, comm. by Urs Heftrich, Peter Urban, and myself, München: Carl Hanser Verlag, 2014.

Reviews:

- a) *Falter* 41/14, 08.Oct.2014, 28.
- b) *kulturradio*, 07.Nov.2014.
- c) *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 19.Nov.2014.
- d) *Süddeutsche Zeitung*, 28.Nov.2014.
- e) <http://www.vigilie.de/2014/isaak-babel-mein-taubenschlag/>.
- f) *Die Welt*, 13.Dec.2014.
- g) *fixpoetry*, 16.Dec.2014.
- h) SRF 2 Kultur, 21.Dec.2014 & 27.Dec.2014 (52 beste Bücher).
- i) *Osteuropa*, Jg. 64, H. 11-12/2014, 186-188.
- j) *hr2 Kulturfrühstück*, 07.Jan.2015.
- k) *Neues Deutschland*, 08.Jan.2015.
- l) *NZZ am Sonntag*, 11.Jan.2015.
- m) *Junge Welt*, 22.Jan.2015.
- n) *Russkaja Germanija*, 23.Jan.2015.
- o) *Rhein-Neckar-Zeitung*, 27.Jan.2015.
- p) *St. Galler Tagblatt*, 28.Jan.2015.
- q) *Berliner Zeitung*, 28.Feb.2015.
- r) *Die Literatur-Agenten*, radio eins rbb, 22.Mar.2015.
- s) *Neue Zürcher Zeitung*, 15.Apr.2015.
- t) *Ostragehege*, Heft III/2016, Nr. 81, 23. Jg., 67-68.

Jiří Weil: Sechs Tiger in Basel. Erzählungen. Ed. by myself and Urs Heftrich, transl. and epilogue by myself, comm. by Michael Špirit, Lengwil: Libelle, 2008 (funded by Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds & Czech Ministry of Culture).

Reviews:

- a) Deutschland-Radio, 03.Dec.2007.
- b) *Lesart. Unabhängiges Journal für Literatur*, no. 4, 2007, 19.
- c) *Tagesspiegel*, 10.Feb.2008, and *Basler Zeitung*, 07.Mar.2008.

- d) SWR 2, 01.Mar.2008.
- e) *Analyse und Kritik*, no. 526, 21.Mar.2008.
- f) Deutschland-Radio, 27.Mar.2008.
- g) Radio Prag, 04.May2008.
- h) *Prager Zeitung*, 24.Apr.2008.
- i) *Rheinischer Merkur*, 03.July2008.
- j) *Neue Zürcher Zeitung*, 02.Sept.2008.
- k) *Literaturkritik.de*, no. 3, Mar.2009.
- l) *Europäische Ideen*, H. 145, 2009.
- m) *Am Erker, Zeitschrift für Literatur*, 32. Jg., Nr. 57.
- n) *Bohemia*, 50/1, 2010.

Articles Published or in Press

“Wie wir die Freiheit bringen, schrecklich.” Die Revolution von 1917 und ihre Folgen im Werk des russisch-jüdischen Schriftstellers Isaak Babel' (1894-1940). [Forthcoming in: Oktoberrevolution 1917: Ereignis, Rezeption, künstlerische Deutung, ed. by Tanja Penter, Felicitas Fischer von Weikersthal, Dorothea Redepenning, Heidelberg: Winter Verlag].

Turgenev Revisited: The Literary Reflection of the Essay *Hamlet and Don Quixote* in Anatolii Lunacharskii's *The Liberated Don Quixote* and Isaak Babel's *Red Cavalry*. [Forthcoming in: Wiener Slavistisches Jahrbuch]

Varlam Šalamov: *Zaklinatel' zmej* – Der Schlangenbeschwörer. In: Die russische Erzählung, ed. by Bodo Zelinsky. Köln-Weimar-Wien: Böhlau, 2018, 541-556.

Brotherhood of Violence, Unity of Violence: The Holocaust and the Yugoslav Policy of Remembrance in Aleksandar Tišma's Novels *The Book of Blam*, *The Use of Man*, and *Kapo*. In: Wiener Slavistisches Jahrbuch, NF 5, 2017, 168-184.

Abel, Abel, Where Is Your Brother Cain? Vasily Grossman on Auschwitz and Hiroshima. In: Images of Rupture in Civilization between East and West: The Iconography of Auschwitz and Hiroshima in Eastern European Arts and Media, ed. by Urs Heftrich, Robert Jacobs, myself, and Karoline Thaidigsmann. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2016, 187-216.

Nachruf auf Peter Urban, with Urs Heftrich. In: Wiener Slavistisches Jahrbuch, NF 2, 2014, 285-288.

Isaak Babel': Marija. In: Das russische Drama, ed. by Bodo Zelinsky. Köln-Weimar-Wien: Böhlau 2012, 388-400.

Raum für Nostalgie: Steppe und Prärie in Anton Čechovs *Step'* und Willa Cathers *My Antonia*. In: Zwischen den Zeiten. Einblicke in Werk und Rezeption Anton Čechovs, ed. by Henrieke Stahl and Karoline Thaidigsmann. München-Berlin-Washington/D.C.: Verlag Otto Sagner, 2014, 183-201. Also published in: *Lustrum. Ménesi út 11-13. Sollemnia aedificii a.D. MCMXI inaugurati*, ed. by László Horváth et al. Budapest 2011, 1032-1051.

Welttheater zwischen Orient und Okzident. Dalmatien im Werk Franz Theodor Csokors. In: Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft, Neue Folge, 50, 2009, 189-201.

Hostovský und Dostoevskij: der Untergrundmensch auf Tschechisch. In: *Dostoevsky Studies*, XII, 2008, 105-121.

Zweierlei Schweigen: Zur Holocaustliteratur im Westen und der Sowjetunion (Plath, Grossman, Evtušenko, Kuznecov, Rybakov). In: Die Slaven und Europa, ed. by Gerhard Ressel and Henrieke Stahl. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2008, 161-180.

Von Menschen und Statuen. Der Erzähler Jiří Weil. Afterword to: Jiří Weil: *Sechs Tiger in Basel*, ed. by Urs Heftrich and myself, transl. by myself, comm. by Michael Špirit. Lengwil: Libelle, 2008, 205-220.

Stadt, Land, Tod. Zur Symbolik des Raumes in den Erzählungen Jan Čeps mit einem Seitenblick auf Lev Tolstoj. In: *Metropole – Provinz. Urbanität und Ruralität in den slavischen Sprachen, Literaturen und Kulturen*, ed. by Thomas Bruns and Gerhard Ressel. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang 2008, 57-69.

Isaak Babel': Marija, transl. into Czech by Kateřina Záhorová. In: *Revolver Revue*, 69, 2007, 109-121.

The Gods are Evil. Tragedy and the Holocaust in Jiří Weil's Novel Mendelssohn is on the Roof. In: Nietzsche and the Rebirth of the Tragic, ed. by Mary Ann Freese. Rutherford: Fairleigh & Dickinson, 2007, 138-158.

Poetologická dimenze Weilova Žalozpěvu za 77 297 obětí, transl. into Czech by Václav Maidl. In: Holokaust v české, slovenské a polské literatuře, ed. by Jiří Holý. Praha: Nakladatelství Karolinum (Univerzita Karlova), 2007, 169-189.

Für Auschwitz gibt es keine Metaphern. Die poetologische Dimension von Jiří Weils Klagegesang für 77 297 Opfer. In: Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft, Neue Folge, 47, 2006, 275-295.

Slika Dalmacije Franza Theodora Csokora. In: Književna smotra, 139/1, 2006, 113-117.

Guilty, While Innocent. Elements of the Tragic in Jiří Weil's Mendelssohn is on the Roof. In: Die Kunst ist der Zerstörer des Schweigens. Die nationalsozialistische Rassen- und Vernichtungspolitik: Formen künstlerischer Erinnerung in Osteuropa – Literatur, Film, Kunst und Musik, ed. by Frank Grüner, Urs Heftrich, Heinz-Dietrich Löwe. Köln-Weimar-Wien: Böhlau, 2006, 237-253.

Von der Sinnlosigkeit des Heiratens: Anmerkungen zur Entwicklung des Absurden in der russischen Literatur (Nikolaj Gogol', Anton Čechov, Daniil Charms). In: Sprache – Literatur – Kultur. Studien zur slavischen Philologie und Geistesgeschichte, Festschrift für Gerhard Ressel, ed. by Thomas Bruns and Henrieke Stahl. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2005, 337-346.

Alle Wege führen nach Rom: Aleksandr Blok, Friedrich Nietzsche und die Ewige Wiederkehr des Gleichen. In: Deutschland, Italien und die slavische Kultur der Jahrhundertwende: Phänomene europäischer Identität und Alterität, ed. by Gerhard Ressel. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2005, 221-230.

Mährische Schattenspiele: Der Erzähler Jan Čep. In: Jan Čep, Der Mensch auf der Landstraße. Erzählungen, ed. by Urs Heftrich, transl. by Peter Demetz and myself. Tschechische Bibliothek, Stuttgart-München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2003, 275-302.

Das Lachen der Götter. Die Ironie in Vladimir Solov'evs Tri svidanija. In: Vladimir Solov'ev und Friedrich Nietzsche. Eine deutsch-russische kulturelle Jahrhundertbilanz, ed. by Urs Heftrich and Gerhard Ressel. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2003, 265-282.

Kindlicher Imperialismus. Überlegungen zu Danilo Kiš und Osip Mandel'stam. In: Entgrenzte Repräsentationen, gebrochene Realitäten. Danilo Kiš im Spannungsfeld von Ethik, Literatur und Politik, ed. by Angela Richter. München: Otto Sagner, 2001, 185-197.

Vom schweren Wein der Lyrik: Baudelaire, Verlaine und die künstlichen Paradiese in Aleksandr Bloks Gedicht Die Unbekannte (Neznakomka). In: Litteraria Pragensia. Studies in Literature and Culture, 10/19, 2000, 61-80.

Encyclopedia Entries

Ivan Bunin. Temnye allei. In: Kindlers Literatur Lexikon. 3., völlig neu bearbeitete Auflage, ed. by Heinz Ludwig Arnold. Stuttgart-Weimar: Metzler, 2009.

Ljudmila Ulickaja. Sonečka. In: Kindlers Literatur Lexikon, 3., völlig neu bearbeitete Auflage, ed. by Heinz Ludwig Arnold. Stuttgart-Weimar: Metzler, 2009.

Newspaper Articles

Das ABC des Stalinismus wird ausbuchstabiert. Als Sprache zum Gewaltinstrument wurde: Andrej Platonows literarisches Meisterwerk "Die Baugrube" aus dem Jahr 1930 erscheint in neuer Übersetzung. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1.Feb.2017.

Die Kirche ächtete den Tannenbaum. Heute ist russische Weihnacht: Ein helllichtiges Drama von Alexander Wwedenskij schildert die Zustände unter Stalin. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 7.Jan.2017.

Isaak Babels literarischer Voyeurismus. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1.Sept.2014.

Recht hat, wem es prächtig geht. László Végel erzählt von Titos durch und durch käuflichem Jugoslawien. Nach einem halben Jahrhundert wird der Roman aus dem Ungarischen ins Deutsche übersetzt. In: Der Tagesspiegel, 23.Jan.2012.

Müll der Geschichte. Bora Cosic räumt in der Geschichte auf. In: Der Tagesspiegel, 7.July2011.

In der Wildnis der eigenen Gelüste. Er war der Stachel im Fleisch der russischen Gesellschaft: zum 100. Todestag des dichtenden Exorzisten Lew Tolstoi. In: Der Tagesspiegel, 19.Nov.2010, and Potsdamer Neueste Nachrichten, 19.Nov.2010.

Erlebnispark des Grauens. In der Erinnerungshölle: Jáchym Topols makabrer Roman Die Teufelswerkstatt. In: Der Tagesspiegel, 25.Apr.2010, and Potsdamer Neueste Nachrichten, 26.Apr.2010.

Das verlogene Paradies. Obama nennt es die Ursünde: Toni Morrison rechnet in ihrem Roman "Gnade" mit der Sklaverei ab. In: Der Tagesspiegel, 13.Apr.2010, and Potsdamer Neueste Nachrichten, 13.Apr.2010.

Lolita bleibt die Beste. Roman-Puzzle in 138 Teilen: "Das Modell für Laura", Vladimir Nabokovs unvollendetes letztes Werk. In: Der Tagesspiegel, 29.Nov.2009, and Potsdamer Neueste Nachrichten, 3.Dec.2009.

Aufstand der Sklaven. Karel Capeks "Der Krieg mit den Molchen": Ein Klassiker nimmt die Klimakatastrophe vorweg. In: Der Tagesspiegel, 1.Feb.2009.

Nicht bloß neue Begriffe für alte Denkmuster. Die Moskauer Reformuniversität RGGU: Kritisch Forschen und Lehren ins Ungewisse hinein. In: Frankfurter Rundschau, 17.July1993.

Published Reviews

Review of *Olga Yu. Soboleva: The Silver Mask. Harlequinade in the Symbolist Poetry of Blok and Belyj*. In: Osteuropa, 6, 2012, 181-182.

Review of *Dmitrij Belkin: "Gäste, die bleiben". Vladimir Solov'ev, die Juden und die Deutschen*. In: Zeitschrift für Slawistik, 57/3, 2012, 370-371.

Review of *Brian Horowitz: Empire Jews. Jewish Nationalism and Acculturation in 19th and Early 20th-Century Russia*. In: Osteuropa, 12, 2010, 193-194.

Review of *Anka Muhlstein: Der Brand von Moskau. Napoleon in Rußland*. In: Das Historisch-Politische Buch, 56 (4), 2008, 382-383.

Review of *fRakturen. Gestörte ästhetische Präsenz in Avantgarde und Spätavantgarde*, ed. by Anke Hennig, Brigitte Obermayr, Georg Witte. In: Russian Review, 67/1, 2008, 119-120.

Review of *Literatur und Kommerz im Russland des 19. Jahrhunderts. Institutionen, Akteure, Symbole*, ed. by Andreas Guski and Ulrich Schmid. In: Osteuropa, 3, 2006, 167-168.

Review of *Erich Donnert: Sankt Petersburg. Eine Kulturgeschichte*. In: Das Historisch-Politische Buch, 52, 2004, 202-203.

Review of *Jacob Teitel: Aus meiner Lebensarbeit. Erinnerungen eines jüdischen Richters im alten Rußland*, ed. by Ludger Heid. In: Das Historisch-Politische Buch, 49, 2001, 554.

Literary Translations Published or in Press (see also published books)

Daniela Vodáčková: Gestriges Gespräch / Lassen Sie die angezündeten Kerzen auf dem Boden! / Im Wald. In: Dresdner Lyrikpreis 2018. Dresden: edition AZUR, 2018, 78-83.

Šanda, Michal: Du bist schön / Facebook / Willst du Sex? In: Dresdner Lyrikpreis 2018. Dresden: edition AZUR, 2018, 46-51.

Viktor Sanchuk: Wie im Schrank sitzt im Haus die Epoche. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 6.Jan.2016.

Jan Hanč: Toiletteninschriften. In: Arthur Schnabel (ed.): Pilsen. Ein Lesebuch. Regensburg: Verlag Friedrich Pustet, 2015.

Marie Iljašenko: Golden Sultana / Das archimedische Gesetz / Sprachwissenschaft / Birdwatching.pl. In: Ostragehege. Die literarische Arena. Zeitschrift für Literatur, Kunst, H. III/2015, Nr. 77, 28-29.

Isaak Babel: Mein Taubenschlag. Sämtliche Erzählungen, ed. by myself and Urs Heftrich, transl. by myself and Peter Urban, epilogue by myself, commentary by Urs Heftrich, Peter Urban, and myself. München: Carl Hanser Verlag, 2014.

Miroslav Černý: Stunde der Jungs / Kleiner Nachtmahr. In: Signum, Sonderheft 17, Bardinale 2014, 17, 19.

Marie Iljašenko: Golden Sultana / Danziger Zeitung. In: Signum, Sonderheft 17, Bardinale 2014, 37, 39.

Michal Šanda: Sieben aus Rom a / Bildhauer. In: Signum, Sonderheft 16, Bardinale 2012, 51, 53.

Anna Brikciusová: Gers / Sonne mit Limette. In: Signum, Sonderheft 16, Bardinale 2012, 17.

Viola Fischerová: Stille Wasser... (with Urs Heftrich). In: Neue Zürcher Zeitung, 5.Mar.2011.

Viola Fischerová: Ach folg ihm nicht / Das uralte Spiel / Kinder bringen das fertig. In: Ostragehege. Die literarische Arena. Zeitschrift für Literatur, Kunst, H. I/2009, Nr. 53, 28-29.

Jiří Weil: Sechs Tiger in Basel. Erzählungen, ed. by myself and Urs Heftrich, transl. and epilogue by myself, comm. by Michael Špirit. Lengwil: Libelle, 2008.

Jiřina Hauková: Schicksal. In: Neue Zürcher Zeitung, 17./18.Nov.2007.

Jiří Weil: Das Straßburger Münster, broadcasted in Saarländischer Rundfunk, 25.Oct.2006 / published in: Jiří Weil, Alena Wagnerová: Das Straßburger Münster oder was hat ein Tscheche im Elsass zu suchen? Zwei Erzählungen. Merzig: Gollenstein, 2007, 7-31.

Jiří Weil: Die Büste des Dichters. In: Ostragehege. Die literarische Arena. Zeitschrift für Literatur, Kunst, H. IV/2006, Nr. 44, 28-29.

Jiřina Hauková: Die Dinge der Toten. In: Neue Zürcher Zeitung, 7.Jan.2006.

Michal Ajvaz: Eis / Tierchen; Ivan Blatný: Sommerabend; Egon Bondy: Ich las gerade die Nachricht; Hanuš Bonn: Alle Lieder und Sterne; Jan Hanč: Silvester 1960, nein 59 / Immer sehnte ich mich nach der Begegnung mit einem Mädchen / Toiletteninschriften; Josef Hanzlík: Applaus für Herodes; Jiřina Hauková: Die Dinge der Toten / Schicksal / Verirrter Traum; Miroslav Huptych: Der Weißstorch; Ivan M. Jirous: Die Heimkehr des Rockers; Emil Juliš: An diesem Sonntagabend; Josef Kainar: Adam / Sie schoren das Bübchen Sie schoren es kahl; František Listopad: Durch die Nacht; Naděžda Plíšková: Kleines Glück; Zdeněk Rotrekl: Poesie; Šárka Smazalová: Schwarzer Ritter, schwarze Trauer; Jiří Suchý: Begegnung mit einer Maus; Vladimír Vokolek: Während ich schlafe; Jiří Weil: Blau und Gelb / Schwarz und Weiß. In: Höhlen tief im Wörterbuch. Tschechische Lyrik der letzten Jahrzehnte, ed. by Urs Heftrich, in cooperation with Michael Špirit, commentary and epilogue by Urs Heftrich. Tschechische Bibliothek, Stuttgart-München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2006.

Jan Čep: Der Weg in die Stadt / Zweifaches Zuhause / Jakub Kratochvíl / Ein Sonntagnachmittag / Der Mensch auf der Landstraße / Wandlungen / Das Kämmerchen / Der Stammbaum / Maitage. In: Jan Čep: Der Mensch auf der Landstraße. Erzählungen, ed. by Urs Heftrich, trans. by Hanna Demetz, Peter Demetz, and Bettina Kaibach, epilogue by Bettina Kaibach. Tschechische Bibliothek, Stuttgart-München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2003.

Jiří Weil: Shanghai. In: Neue Zürcher Zeitung, 31.Oct.2000.

Jiří Weil: Klagegesang für 77 297 Opfer. In: Jiří Weil: Leben mit dem Stern. Tschechische Bibliothek, München-Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 2000, 337-358.

Research in Progress for Publication

a) Books

Jiří Weil and the Representation of the Holocaust in Eastern European Fiction

Isaak Babel: Plays, Screenplays, Journalistic Works, Essays, Speeches, Journal 1920. Ed. by myself and Urs Heftrich, transl. by myself and Peter Urban, epilogue by myself, comm. by Urs Heftrich, Peter Urban, and myself, München: Carl Hanser Verlag.

b) Articles

Isaak Babel' and the Revolution of 1917. Forthcoming in a volume based on the lecture series "Oktoberrevolution 1917", University of Heidelberg.

Responses to Fedor Dostoevskii's *Zapiski iz podpol'ja* in African American Literature and Cinema. Article on request by *Dostoevsky Studies*.

Academic Lectures

May 2019, Paris. *Nachodki perevodchhika, ili o trudnostiakh perevoda tekstov Isaaka Babelia*. Journée d'études: Les langues slaves en évolution. Sorbonne Université.

April 2019, Heidelberg. *Found in Translation? On the Difficulties of Rendering Isaak Babel in German*. Symposium "Building Bridges: Education – Transfer – Dialogue", University of Heidelberg.

May 2018, Heidelberg. *Turgenev Revisited: The Literary Reflection of the Essay Hamlet and Don Quixote in Anatolii Lunacharskii's The Liberated Don Quixote and Isaak Babel's Red Cavalry*. International Conference "Ivan Turgenev und die europäische Musikkultur", University of Heidelberg.

Nov. 2017, Heidelberg. "Wie wir die Freiheit bringen, schrecklich". *Die Revolution von 1917 und ihre Folgen im Werk von Isaak Babel*. Ringvorlesung: "Oktoberrevolution 1917: Ereignis – Symbole – Kulturgeschichtliche Rezeption", Zentrum für Europäische Geschichts- und Kulturwissenschaften (ZEGK), University of Heidelberg.

Nov. 2017, Heidelberg. "Bloß nichts über Traktoren": *Vom Romane-Stanzen in Varlam Šalamovs Gulag-Erzählung "Der Schlangenbeschwörer"*. Symposium zum 80. Geburtstag von Prof. Dr. Horst-Jürgen Gerigk, Slavic Dept., University of Heidelberg.

July 2015, Trier. *Die Darstellung von Auschwitz und Hiroshima in der Sowjetunion und Jugoslawien*. Slavic Dept., University of Trier.

June 2015, Heidelberg. *Brotherhood of Violence, Unity of Violence: The Holocaust and the Yugoslav policy of remembrance in Aleksandar Tišma's Novels The Book of Blam, The Use of Man, and Kapo*. Forschungskolloquium für Osteuropäische Geschichte, Zentrum für Europäische Geschichts- und Kulturwissenschaften (ZEGK) & Historisches Seminar Osteuropäische Geschichte, University of Heidelberg.

Apr. 2015, Charlottesville, *Vasily Grossman on Auschwitz and Hiroshima*. Center for Russian, East European, and Eurasian Studies & Dept. of Slavic Languages and Literatures, University of Virginia.

Apr. 2015, Charlottesville, *Found in Translation? On the Difficulties of Rendering Isaac Babel into German* (with Urs Heftrich). Center for Russian, East European, and Eurasian Studies & Dept. of Slavic Languages and Literatures, University of Virginia.

Mar. 2015, Halifax, *Vasily Grossman on Auschwitz and Hiroshima*. Russian Studies Guest Speaker Lecture Spring Series, Faculty of Arts and Sciences, Dalhousie University.

Dec. 2014, Vienna, *Von Luftmenschen und Gangsterkönigen: Isaak Babels jüdische Welt in neuer Übersetzung*. Slavic Dept., University of Vienna.

July 2013, Heidelberg, *Durch die Ritze. Isaak Babels voyeuristische Prosa*. Akademische Mittagspause der Neuphilologischen Fakultät, University of Heidelberg.

June 2013, Jerusalem, *The Holocaust in the Literature of Vojvodina: Aleksandar Tišma*. Research Workshop of the Israel Science Foundation “The Holocaust in Yugoslavia. History, Memory, and Culture – a Reappraisal”, Yad Vashem.

Apr. 2013, St. Petersburg, *An der Peripherie der russischen Kultur: Isaak Babels jüdische Charaktere zwischen Assimilation und Selbstbehauptung*. German-Russian Conference “Nation und Kultur”, University of St. Petersburg.

May 2011, Heidelberg, *Abel, Abel, Where Is Your Brother Cain? Vasily Grossman on Auschwitz and Hiroshima*. International Conference: “Images of Rupture in Civilization between East and West: The Iconography of Auschwitz and Hiroshima in Eastern European Arts and Media”, Internationales Wissenschaftsforum Heidelberg.

Oct. 2010, Budapest, *Room for Nostalgia: Steppe and Prairie in Anton Chekhov's Step' and Willa Cather's My Ántonia*. Conference for the Centenary of the ELTE Collegium: “Поэтика Чехова и Толстого — Конференция, посвященная 150-летию со дня рождения Чехова и 100-летию со дня смерти Толстого”, Eötvös József Collegium.

June 2010, Trier, *Steppenmenschenbilder: Anton Čechov und Willa Cather*. Conference: “Zwischen den Zeiten. Einblicke in Werk und Rezeption Anton Čechovs”, Slavic Dept., University of Trier.

Mar. 2010, New Orleans, *Life with a Red and a Yellow Star: Jiří Weil and the Totalitarian Regimes of the 20th Century*. German and Slavic Dept., Tulane University.

Feb. 2012, Cambridge, MA. *Life with a Red and a Yellow Star: Jiří Weil and the Totalitarian Regimes of the 20th Century*. Davis Center for Russian and Eurasian Studies, Harvard University.

Jan. 2010, Lawrence, *Life under a Red and a Yellow Star: Jiří Weil and the Totalitarian Regimes of the 20th Century*. Slavic Dept., University of Kansas.

Mar. 2009, St. Petersburg, *Prostranstvo i putešestvija v američanskoj i ruskoj literaturě: Sravnitel'nyj aspekt* (with Prof. Dieter Schulz). 38th International Philological Conference, Sankt-Peterburgskij gosudarstvennyj universitet.

Apr. 2008, Budapest, *My Pathetic Observation Post: Fedor Dostoevsky's Notes from Underground and Egon Hostovsky's The Hideout*. Slavic Dept., Eötvös Loránd University.

Feb. 2008, New Orleans, *Unimaginable? Representations of the Holocaust in Literature and Film*. Dept. of Jewish Studies, Tulane University.

Jan. 2008, Zagreb, *Two Kinds of Silence. Holocaust Literature in the U.S. and the Soviet Union*. Russian Dept. & Dept. of Comparative Literature, University of Zagreb, Croatia.

Jan. 2008, Zagreb, *Unimaginable? Representations of the Holocaust in Literature and Film*. Russian Dept. & Dept. of Comparative Literature, University of Zagreb, Croatia.

July 2006, Trier, *Vereintes Europa – geteilte Erinnerung. Die Darstellung des Holocaust in Osteuropa am Beispiel der tschechischen und russischen Literatur*. Lecture Series “Europe and the Slavs”, Slavic Dept., University of Trier.

Nov. 2005, Berlin, *Holocaustliteratur in der Tschechoslowakei am Beispiel Jiří Weils*. International Research Colloquium “Ausgrenzung und Verfolgung in Mittel- und Osteuropa”, Zentrum für Antisemitismusforschung, TU Berlin.

Oct. 2005, Lawrence, Kansas, *Guilty While Innocent: Elements of the Tragic in Jiří Weil's Mendelssohn is on the Roof*. Hall Center Faculty Seminar on Philosophy and Literature, Slavic Dept. & Center for Russian and East European Studies, University of Kansas.

Apr. 2004, Toronto, *Guilty While Innocent: Elements of the Tragic in Jiří Weil's Mendelssohn is on the Roof*. Slavic Dept., University of Toronto.

Mar. 2004, New Orleans, *Guilty While Innocent: Elements of the Tragic in Jiří Weil's Mendelssohn is on the Roof*. German & Slavic Dept., Tulane University.

Oct. 2003, Heidelberg, *Unschuldig schuldig. Das Tragische in Jiří Weils Mendelssohn auf dem Dach*. International Conference “The Nazi Politics of Racial Discrimination and Extermination in Eastern Europe”, Internationales Wissenschaftsforum Heidelberg.

Oct. 2003, Bonn, *Welttheater zwischen Orient und Okzident. Dalmatien im Werk Franz Theodor Csokors*. International Conference “Dalmatien als Ort einer Kultursynthese”, University of Bonn.

June 2003, Trier, *Alle Wege führen nach Rom: Nietzsche, Blok und die ewige Wiederkunft des Gleichen*. International Conference “Germany, Italy, and the Slavic Cultures at the Turn of the Century”, University of Trier.

Mar. 2001, Trier, *Das Lachen der Götter. Die Ironie in Vladimir Solov'evs Tri svidanija*. International Conference “Vladimir Solov'ev und Friedrich Nietzsche”, University of Trier.

Oct. 2000, Toronto, *Childish Imperialism: Osip Mandel'stam and Danilo Kiš*. Slavic Dept., University of Toronto.

Oct. 2000, Lawrence, *Childish Imperialism: Osip Mandel'stam and Danilo Kiš*. Center for Russian and East European Studies & Slavic Dept., University of Kansas.

Nov. 1994, Bonn, *Der programmierte Rausch: Aleksandr Bloks Die Unbekannte*. Slavic Dept., University of Bonn.

Oct. 1994, Hannover, *Der programmierte Rausch: Aleksandr Bloks Die Unbekannte*. International Conference: “Rausch, Ekstase, Sucht”, Arbeitskreis für Literatur und Psychiatrie, University of Hannover.

Other academic achievements, honors, and activities

Oct. 2017, Frankfurt a.M.: Laudatory speech on the occasion of Christiane Körner receiving the Paul-Celan-Preis for outstanding translations of Russian literature, in particular Pavel Salzman's novel *Die Welpen*. Frankfurter Buchmesse. Published under <https://deutscher-literaturfonds.de/preise/paul-celan-preis/> (8.Mar.2018).

Apr. 2017, Cambridge, MA: Chair, Panel *Word, Image, Thought: Creating the Romani Other*. Discussant Homi Bhabha, Keynote Speaker Kenneth Lee, Fifth Annual Roma Conference “Culture Beyond Border: The Roma Contribution”, FXB Center for Health and Human Rights, Harvard University.

Mar. 2014, Cambridge, MA: Book Presentation of *Maxim Shrayer: I Saw It: Ilya Selvinsky and the Legacy of Bearing Witness to the Shoah*. Davis Center for Russian and Eurasian Studies, Harvard University.

Talks for the General Public, Readings, Workshops

Nov. 2018, Heidelberg: Es ist schwer, ein Gott zu sein (*Trudno byt' bogom*) von *Aleksei German*. Film analysis & discussion (with Gerhard Poppenberg). Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

Feb. 2018, Heidelberg: *Dostojewski im Film: Matchpoint von Woody Allen*. Film analysis & discussion (with Gerhard Poppenberg). Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

Nov. 2017, Munich: “wir leben in der Zeit des neuen Vollmonds”: *Tschechische Lyrik heute*. Poetry reading with Jakub Řehák, Lyrik Kabinett München.

Nov. 2017, Heidelberg: *The Salesman von Asghar Farhadi*. Film analysis & discussion (with Urs Heftrich and Shahbaz Noshir). Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

Apr. 2017, Heidelberg: *Dostojewski im Film: The Double von Richard Ayoade*. Film analysis & discussion (with Gerhard Poppenberg). Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

May-July 2016, Heidelberg: *Verfilmung als Neuauslegung: Große Texte – Großes Kino: Les Bas-Fonds (Jean Renoir) – Pickpocket (Robert Bresson) – San Michele aveva un gallo (Paolo & Vittorio Taviani) – Prénom*

Carmen (*Jean Luc Godard*) – L'argent (*Robert Bresson*) – La Belle Noiseuse (*Jacques Rivette*). Film analysis & discussion (with Urs Heftrich and Gerhard Poppenberg). Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

Nov. 2015, Heidelberg: Winterschlaf von *Nuri Bilge Ceylan*. Film analysis & discussion (with Servet Akgöbek and Urs Heftrich). Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

June 2015, Marburg: *Im Taubenschlag der Sprache. Mit einer Einführung von Jürgen Joachimsthaler*. Reading with Urs Heftrich. Herder-Institut Marburg.

June 2015, Bonn: *Isaak Babel: Mein Taubenschlag*. Reading. Buchhandlung Böttger.

May 2015, Heidelberg: *Lesung und Gespräch. Der Tschetschenien-Roman von Barbara Lehmann: Eine Liebe in Zeiten des Krieges*. Introduction and chair. Stadtbücherei Heidelberg.

Febr. 2015, Berlin: *Isaak Babel: Mein Taubenschlag*. Scenic reading with Jürgen List and David Serebrjanik (piano). Literaturhaus Berlin.

Jan. 2015, Berlin: *Isaak Babel: Mein Taubenschlag*. Reading with Urs Heftrich. Buchladen Bayerischer Platz.

Jan. 2015, Heidelberg: *Im Taubenschlag der Sprache. Isaak Babels Erzählungen*. Reading with Urs Heftrich. Weltlesebühne, Stadtbücherei Heidelberg.

Dec. 2014, Heidelberg: *Die Auferstehung von Paolo und Vittorio Taviani. Nach dem Roman von Leo Tolstoi*. Film analysis & discussion (with Urs Heftrich). Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

Nov. 2014, Freiburg: *Mein Taubenschlag. Das Erzählwerk Isaak Babels, des großen russischen Prosaikers und schonungslosen Chronisten*. Reading in German and Russian, with Marina Kalmykova (guitar, singing) and Igor Khokhlovkin (recital). Stadtbibliothek Freiburg, Israelitische Gemeinde Freiburg.

Nov. 2014, Wuppertal: *Maftosi in roten Hosen. Isaak Babels Erzählungen Mein Taubenschlag*. Scenic reading in German and Russian, with Eugen Gerein and Natascha Scheel (piano). Goethe-Gesellschaft.

May 2013, Heidelberg: *Tag des Films: Angriff auf die Familie: Straw Dogs – Funny Games – A History of Violence*. Film analysis & discussion (with Servet Akgöbek, Urs Heftrich, and Gerhard Poppenberg). Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

Mar. 2013, Heidelberg: *Nothing Personal von Urszula Antoniak*. Film analysis & discussion (with Urs Heftrich). Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

June 2011, Wolfenbüttel: *Russisch: Fremde Sprachen in der Fremdsprache*. Workshop (with Brigitte van Kann). Annual conference of the German Literary Translators Association (Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e. V.).

Nov. 2011: *Abram Room: Bed and Sofa*. Film analysis & discussion. Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg.

Feb. 2011, Munich: *Dem Himmel entfallen. Spirituelle Lyrik aus Tschechien I. Ein Abend mit Zbyněk Hejda und Gedichten von Jiří Orten, Viola Fischerová und Zbyněk Hejda* (with Urs Heftrich, Zbyněk Hejda, and Zuzana Jürgens). Reading. Lyrik Kabinett München, in Zusammenarbeit mit dem Tschechischen Zentrum München.

Jan. 2011, Heidelberg: *Höhlen tief im Wörterbuch: Tschechische Lyrik der letzten Jahrzehnte*. Reading (with Urs Heftrich). Stunde der Universität, Slavisches Institut, Universität Heidelberg.

Feb./Mar. 1998, Bonn: *F.M. Dostoevskij – Schuld und Sühne*. Zwei Vorträge. Katholisches Bildungswerk Bonn.

Feb. 1995, Bonn: *A.P. Čechovs Einakter vor dem Hintergrund des Gesamtwerks*. Euro-Theater Bonn.

Courses Taught

Central Language Laboratory, University of Heidelberg

- Russian (beginners, intermediate, advanced)

Dept. of Eastern European History, University of Heidelberg

- Russian Reading Comprehension 1 for Students of History and Political Science
- Russian Reading Comprehension 2 for Students of History and Political Science

Slavic Dept. and English Dept., University of Heidelberg (courses taught in English)

- Holocaust Literature in Eastern Europe and the United States
- Ethics and Escapism: Literary Responses to Fyodor Dostoyevsky's *Notes from Underground* in America (Richard Wright, Ralph Ellison, Egon Hostovský, Walker Percy)
- Hamlet in Russia
- Tales of Acculturation: Jewish Autobiographies in the U.S. and Russia
- Cinema and the Holocaust in the U.S. and Eastern Europe
- Space and Wilderness in Russian and American Literature (with Prof. Dieter Schulz)
- Vladimir Nabokov: The Russian and the American Years
- Crime and Punishment in America: The Impact of Dostoevsky's Novel on Literature and Cinema in the U.S.
- Shakespeare in Russia (with Prof. Dieter Schulz)
- Superfluous Men: Hamlet and His Russian Counterparts (with Prof. Dieter Schulz).

Slavic Dept. University of Heidelberg (courses taught in German)

Russian:

- Introduction to Russian Literature
- Masterpieces of Russian Literature
- Masterpieces of Soviet Cinema
- Isaak Babel
- The Early Soviet Period in Literature and Film
- Odessa and Russian Literature
- Alexander Pushkin and Russian Literature
- Homosexuality in Russian Literature
- Russian Drama
- Russian Short Prose

Czech:

- Introduction to Czech Literature
- Everyman ("obyčejný člověk") in Czech Literature
- Czech Short Prose (19th and 20th Century)
- Czech Responses (in Literature and Film) to National Socialism
- Karel Čapek

Croatian / Serbian:

- The Holocaust in Serbian Literature (Aleksandar Tišma, Danilo Kiš, David Albahari)

Comparative:

- The Art of Translating Literature (from Russian, Czech, Croatian, Serbian, and Polish)
- Franz Kafka and Czech Literature
- Screen Adaptation as Reinterpretation: Great Texts – Great Movies
- Ivan Turgenev and Music

Slavic Dept., University of Bonn (courses taught in German)

- Russian Symbolism: Aleksandr Blok
- Russian Romanticism: Mikhail Lermontov
- Literary Responses to F.M. Dostoevskii's *Notes from Underground* (Th. Mann, Koeppen, Camus, Wright, Ellison, et al.)
- Miroslav Krleža's Novel *Povratak Filipa Latinovicza* and the European "Fin de Siècle"
- Literature and Memory: Osip Mandel'shtam's Autobiographical Prose
- Introduction to Slavic Studies
- Vladimir Solov'ev: Poet and Philosopher
- Lev Tolstoi: The Short Narratives
- N.V. Gogol'
- The Holocaust in Czech Literature: Jiří Weil
- Russian Comedy (18th – 20th Century)
- The Myth of Petersburg in Russian Literature
- The Poetry of Osip Mandel'shtam
- Anton Chekhov
- Isaak Babel' in Context
- Jan Čep and the Catholic Movement in Czech Literature
- Hamletism in Russian Literature
- Russian Poetry (18th–20th Century)
- Responses to the Nazi Regime in Czech Literature
- Russian Drama from Symbolism to the Second World War
- Anna Akhmatova
- Russian Literature of the Absurd

Slavic Dept., University of Zagreb (courses taught in Russian)

- Hamlet in Russian Literature and Film